

La cultura no ocupa lugar

Marisa González Blasco
Aliseda. Madrid

Este seminario se titula “La cultura no ocupa lugar” por dos razones. En primer lugar porque la cultura, como el saber, nunca está de más, pero no sólo eso: la cultura es imprescindible para que nuestros estudiantes puedan “entender, actuar e interactuar” (Miquel y Sans, 1992) en español y desarrollar plenamente su competencia comunicativa.

Nuestros alumnos son como “recién llegados de otro mundo, otro idioma y otra memoria” (Nauta, 1992), de un mundo que es en parte diferente, pero también igual en muchos aspectos. Llegan con su lengua, otro sistema y forma de interactuar, con otros rituales, reglas y normas que rigen lo que se dice o no, cuándo y cómo. También traen otra memoria, otros conocimientos del mundo y su propia forma de percibir e interpretar las cosas.

Pero el título responde también a nuestra convicción de que es posible e imprescindible integrar los contenidos culturales en las actividades diarias de clase. Teniendo en cuenta la necesidad de adquirir, junto a los contenidos lingüísticos, otros de carácter cultural, la clase nos ofrece la oportunidad de ampliar tanto nuestro conocimiento del mundo, como nuestro desarrollo personal y el desarrollo de valores como la tolerancia y la solidaridad. Podemos aprovechar esa realidad desde el inicio del curso con una actividad de presentación.

Presenta tu país

Cada estudiante dibuja en un folio el mapa de su país (sólo los límites) indicando la capital. Los estudiantes del mismo país trabajan juntos. Colocan los mapas en la pared de la clase. Circulan por el aula y escriben en los mapas de los compañeros (nunca en el propio) lo que ellos conocen o creen saber de cada país. Si quieren saber algo sobre ese país pueden escribir la idea con un signo de interrogación. No se puede repetir nada, de forma que tienen que leer lo escrito antes de añadir sus propias ideas. Cuando han terminado cada uno recoge el de su país. Preparan una presentación informal en 15 minutos con la información del mapa incluyendo los puntos de sus compañeros, respondiendo a las preguntas, confirmando ideas y corrigiendo otras. Por ejemplo en un mapa de Francia un grupo de estudiantes escribió: “queso, vino, champán, París, Cannes, Costa Azul, Alain Delon, Mitterrand, Revolución, moda, perfume, chic, chovinismo?”. Esta actividad provoca un gran intercambio entre los estudiantes contactando con los otros desde el inicio del curso. Además es una oportunidad para “echar por tierra” mitos y estereotipos implicándose personalmente.

Hay mucho que aprender de la otra cultura y el profesor tiene grandes limitaciones. Cuando hablamos de cultura incluimos: comunicación no verbal, concepto y uso de espacio y tiempo, percepciones, conceptos, estereotipos, generalizaciones, normas de actuación, rituales conversacionales, reglas para interactuar,... El profesor es sólo uno con su "subcultura" y su particular forma de interpretar la realidad. El profesor debe cuidar el material y sus intervenciones para no reforzar estereotipos. No se trata de analizar o disertar sobre un tema cultural sino de desarrollar estrategias en los estudiantes para que sean también competentes culturalmente, para que lleguen a aprender solos y fuera de la clase. Trabajar el componente cultural en clase requiere un buen hacer a la hora de seleccionar materiales/contenidos y buenas dotes de observación continua aprendiendo siempre de y con los estudiantes.

A continuación presentamos algunas estrategias para "aprender cultura" con algunos ejemplos de actividades de clase.

1. Estrategias para entender y actuar

En estas actividades reflexionamos sobre nuestra percepción, la diferencia de conceptos de una cultura a otra, así como la comunicación no verbal y los elementos paralingüísticos.

Percebimos la realidad a través de diferentes canales de percepción. Nuestras percepciones, asociaciones de ideas, pensamientos, etc., no sólo se diferencian individualmente, también interviene la cultura en la que hemos aprendido y construido nuestro conocimiento del mundo. No somos capaces de observar sin interpretar, y nuestra interpretación puede ser muy diferente de la de nuestros estudiantes.

1.1. Los bebés (ver fig.)

En parejas, un estudiante describe una foto mientras otro toma notas clasificando la información en *descripción objetiva* o en *interpretación*. A continuación trabajamos el futuro de predicción con esa misma foto. También en parejas, un estudiante imagina/describe el futuro de uno de los bebés de la foto sin señalarlo, hasta que el otro adivine de qué niño se trata. Una estudiante estadounidense describió la foto así: "niños pequeños, blancos, orientales, negro". Y la interpretó con: "acaban de salir del baño, son de clase social alta porque llevan albornoz (caro en EE.UU.), son educados, uno es brasileño, otro inglés y una niña es japonesa". En la segunda parte de la actividad: "el inglés será agente de bolsa, el brasileño futbolista y la japonesa actriz". El objetivo de esta actividad es reflexionar sobre el hecho de que al mirar siempre interpretamos (Wessling, 1994). Los alumnos comprueban cómo también predecimos según nuestros juicios y opiniones.

La siguiente actividad tiene por objetivo trabajar la gestualidad en un nivel elemental. Empezamos por gestos simples, universales. Es un pequeño ejemplo de cómo ir sensibilizando a los estudiantes en el curso de las actividades de clase:

1.2. *Busca tu pareja (ver fig.)*

Cada estudiante tiene la mitad de una foto con personas gesticulando. Describiendo detalladamente el gesto y el contexto, buscan entre sus compañeros la otra parte de la foto.

Tras trabajar los gestos, el segundo paso será unirlos a la entonación y al movimiento. Para ello el vídeo puede ser de gran utilidad.

1.3. *Entonación y gestos*

En pequeños grupos visionan una escena de vídeo sin la banda sonora, prestando atención a los gestos. Trabajan con una transcripción del diálogo en la que no hay ninguna marca de entonación. Deciden juntos el final de cada intervención y ensayan el texto con la entonación que han acordado. Volvemos a pasar la escena mientras ponen la voz dramatizando. De esta forma los estudiantes infieren la entonación adecuada de su propia observación de las imágenes, de la gestualidad de los personajes y del contexto.

2. Estrategias para interactuar

Gracias a los estudios pragmáticos hoy sabemos mucho más del uso real de la lengua, de algunos rituales conversacionales y de pautas de actuación sociolingüística. Y por la experiencia sabemos que a muchos de nuestros alumnos les resulta muy difícil entender el sistema de turnos en español y que tienen muchas dificultades para intervenir (para ellos interrumpir) en una conversación. La siguiente actividad pretende ayudar a salvar esa dificultad desmitificando el valor de la interrupción al plantearla como un juego.

2.1. *Interrumpir la historia*

Empezamos a contar la historia (nuestro último fin de semana, una anécdota,...) y los estudiantes intentan pararnos e impedir que terminemos de contarla haciendo preguntas en las que retoman alguna de las palabras que vamos usando. Por ejemplo: - El otro día... * ¿qué día era? -era jueves * ¿era por la mañana o por la tarde? ... Después lo hacen ellos en parejas. Es una excelente actividad de calentamiento, que es bueno repetir a lo largo del curso para que ellos mismos comprueben cómo han ido perdiendo el miedo y entendiendo el sentido de las supuestas "interrupciones". Ellos solos descubren el valor de cortar preguntando al otro, demostrando interés por la historia y cooperando. Con esta actividad fomentamos una escucha activa.

Otro problema que encuentran está en aportar la cantidad de información esperada por el interlocutor.

2.2. *Respuestas cortas (ver fig.)*

Los estudiantes trabajan con un diálogo de respuestas cortas, cambiándolas por otras más largas que muestren el interés del interlocutor por cooperar en la

conversación. Pueden alargar, comentar, preguntar, hasta hacerlo cooperativo. Luego, recogen las preguntas que siempre les hacen los españoles y preparan una posible respuesta que favorezca el diálogo. Podemos usarla en cualquier nivel, según las necesidades de nuestros estudiantes.

3. Observar

En el aprendizaje intercultural observar es una de las claves para entender mejor. Significa retrasar los juicios, las valoraciones, las generalizaciones, pararse a reflexionar. La clase nos permite ir acostumbrándonos a prestar atención y a observar detenidamente.

3.1. Un extraño fuera

Los estudiantes separan el “extraño” de una serie de fotos en la que se “ha colado” una que no pertenece a la cultura objeto. Cuando los estudiantes no coinciden en su juicio les pedimos que expliquen los indicios que les llevan a tener esa opinión. La que proponemos, con postales de diferentes ciudades, la usamos con principiantes cuando están aprendiendo a hablar de ciudades.

4. Interpretar positivamente

El objetivo de estas actividades es tratar de no reforzar los estereotipos, acercándonos a la idea de que todo lo cultural es relativo -ni positivo ni negativo-. Una forma puede ser plantearnos siempre qué tiene de positivo una situación, una realidad de la cultura objeto, un ritual, una forma de interactuar, etc., antes de lanzar un juicio negativo. Podemos preguntar ¿qué tiene de positivo “X”? a partir de imágenes o sobre los propios comentarios de los alumnos (“en la calle se ven muchos disminuidos físicos”) o sobre rituales conversacionales y formas de interactuar (entrar en la conversación de otros).

4.1. Acuerdo, desacuerdo (ver fig.)

Señalan si están de acuerdo o no con unas generalizaciones. En grupos pequeños van modificando la frase hasta estar todos de acuerdo con la nueva afirmación. Para ello pueden usar todos los recursos que tengan a su alcance: comparación, adjetivos, suprimir palabras, negaciones, etc. La usamos en nivel intermedio bajo cuando estamos trabajando: hablar y comparar países y costumbres, geografía de España, localización, hablar de la gente y el carácter. Así introducimos una de las comunidades, el País Vasco, con material auténtico, reflexionando sobre la realidad vasca y española.

5. Comparar matizando

Comparar es inevitable y necesario, pero no es suficiente para entender la otra cultura. Es importante guiar esa comparación para frenar la generalización o el

estereotipo. Hemos encontrado en nuestros alumnos grandes dificultades para entender el concepto de tiempo en España.

5.1. Pronto, en punto, tarde (ver fig.)

Los alumnos individualmente marcan en un cuestionario si creen que, en determinadas situaciones, en España lo normal y correcto es llegar pronto, tarde (y cuánto tiempo) o en punto. Tratamos de revisar el tópico de que los españoles *siempre* llegan tarde comentándolo en el grupo. Después de estudiar el pretérito perfecto y aprender a quedar e invitar, vamos a trabajar la disculpa y la justificación al llegar tarde. Presentamos con una muestra la situación de excusarse al llegar tarde y practicamos de forma controlada diferentes excusas. Pasamos al cuestionario para reflexionar y matizar. Vemos diferentes formas lingüísticas, de acuerdo con la gravedad del retraso en la situación. En un juego de roles final se tiene en cuenta tanto el contexto (interlocutor, situación, etc.) como la cantidad de tiempo de retraso.

6. Aprender a vivir con incertidumbre (Nauta, 1992)

Porque ese “no saberlo todo” que vivimos con una lengua extranjera también se vive con la cultura. El estudiante debe ser consciente de esa realidad, y en la clase tenemos tiempo para reflexionar sobre eso; fuera todo va demasiado rápido. Nuestro esfuerzo como profesores se dirige hacia el desarrollo de estrategias que mejoren la interacción fuera del aula, pero, a la vez, no hay que dramatizar. Por ello es importante que el profesor también cuente sus anécdotas en otros países y que anime a los alumnos a contar las suyas con naturalidad.

6.1. Conflictos interculturales (ver fig.)

Cuentan por escrito un conflicto cultural en el que se vieron envueltos. Se reparten y leen las redacciones. Otras personas que no han vivido ese conflicto van a escenificarlo, para que el que lo vivió lo vea desde fuera. La usamos en niveles altos cuando trabajamos hablar del pasado y contar anécdotas. La actividad ayuda a desdramatizar el conflicto porque ven que todo el mundo se ha visto envuelto en alguna situación difícil.

7. Descubrir (Nauta, 1992)

No podemos olvidar que la mayor parte de lo que aprenderán nuestros alumnos de la cultura española lo van a aprender fuera de la clase, en sus interacciones con otros nativos. La persona que busca sus propias oportunidades para aprender sin duda desarrollará más y mejor su competencia. Nosotros desde la clase podemos animarlos a salir y descubrir, guiándolos más o menos, de acuerdo con nuestro programa de contenidos y con las motivaciones personales de nuestros estudiantes. Se trata de abrir puertas, hacer que, tanto ellos como nosotros, estemos

atentos a la realidad. Se trata de llevar, un poco al menos, la clase fuera de la clase.

7.1. Libreta de investigación (ver fig.)

Durante la primera semana del curso, en una pequeña libreta anotan las palabras que encuentran en tiendas, anuncios, conversaciones... Tienen tres columnas para completar: la primera tiene la lista de las palabras, la segunda, en qué lugar o situación la encontraron y la tercera el significado que, en opinión del alumno, tiene la palabra. Durante esa semana se dedican los últimos cinco minutos de la clase a recordar la tarea de investigación dando la oportunidad de comentar los problemas que encuentran o sugiriendo ideas para recoger más información. Después hacemos una puesta en común, primero en pequeños grupos para ver coincidencias y diferencias, para luego comentar en grupo-clase.

Muchas actividades de clase pueden tener una continuación coherente fuera del ámbito del aula que amplíe las posibilidades de contacto con la cultura objeto. Naturalmente, no hay nada como conocer bien a tus estudiantes para pensar en una actividad adecuada y motivadora. Pueden hacer entrevistas, preparar un viaje, participar en un juego de pistas, buscar información hablando con la gente, en la prensa,...

Dada la "imposibilidad" (al menos hasta el momento) tanto de definir contenidos socioculturales como de abarcarlos en el aula, al menos podemos ayudar a "tender un puente entre lo conocido y lo desconocido" (Nauta, 1992) mediante la reflexión y la experimentación. Para ello nos centramos en desarrollar estrategias en nuestros alumnos que favorezcan su autoaprendizaje y autonomía. El objetivo final es mejorar el conocimiento intercultural, acercando a nuestros alumnos al comportamiento y condiciones de la comunicación en español.

Bibliografía

MIQUEL, L., y N. SANS (1992), "El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua", *Cable*, 9.

NAUTA, J. P. (1992), "¿Qué cosas y con qué palabras? En busca de una competencia cultural", *Cable*, 10.

TOMALIN B. & S. STEMPLSKI (1993), *Cultural Awareness*, Oxford University Press.

WESSLING, G. (1994), "Conocimiento intercultural del país en la enseñanza de idiomas", en *El alemán como lengua extranjera*, Madrid, Fundación Actilibre, Col. Expolingua.

1.1 Los bebés



DESCRIPCIÓN	INTERPRETACIÓN

1.2 Busca tu pareja



2.2 Respuestas cortas

- * ¿Hola! ¿estás en esta clase?
- Sí
- * ¿De dónde eres?
- De Parquilandia
- * ¿Has venido a España a estudiar? ¿eres estudiante?
- Sí
- * Y ¿qué estudias?
- Informática
- * Y ¿cuánto tiempo vas a estar aquí?
- Tres años
- * ¿Cuándo llegaste?
- El mes pasado

6.1 Conflictos

Llegué a Estados Unidos para hacer un curso de inglés y vivir con una familia. El primer día con ellos había una cena exquisita. La madre sacó una maravillosa tarta de postre y me preguntó si quería. Yo, recatada en mi primer día, dije "no" con la boca pequeña. Me quedé sin probar la tarta. ¡La señora no volvió a ofrecerme!

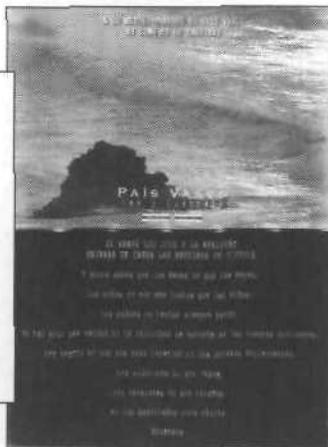
4.1 Acuerdo, desacuerdo

Los niños son más felices que los adultos.
Los padres siempre tienen razón.
Hay más una verdad.

Los niños son más felices que los adultos.
Los padres son más sabios.
Hay muchas verdades.

La felicidad se encuentra en las cosas sencillas.
Los niños son más felices.
Los padres son más sabios.
La felicidad no se compra con el dinero.
Los niños son más felices.
Hay muchas verdades.

Los adultos son felices.
Los niños son felices.
Los padres son felices.
Los niños son más felices.
Los padres son más sabios.
La felicidad no se compra con el dinero.
Los niños son más felices.
Hay muchas verdades.



5.1 Pronto, en punto, tarde

	Pronto (antes)	En punto	Tarde (después)
1. Una reunión de trabajo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Un examen de la escuela	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Un concierto de música clásica	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Una cita con un amigo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Una entrevista de trabajo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Una cita con los asociados	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Una pareja	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Una fiesta en casa de un amigo	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
9. Una clase	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
10. Una boda (matrimonio)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
11. Un partido de fútbol	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12. Una cena en casa de amigos	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7.1 Descubrir solos

INLADEA+FRASE	LUGAR	SIGNIFICADO

LIBRETA DE INVESTIGACIÓN

Nombre: _____

Apellidos: _____

Nacionalidad: _____

Fecha: _____

